LORD BYRONS
TRAUERSPIEL „WERNER“
UND SEINE QUELLE.

Inaugural-Dissertation

zur

Erlangung der Doktorwürde

der

hohen philosophischen Fakultät

der

Friedrich-Alexanders-Universität Erlangen

vorgelegt

von

Karl Stöhsel
aus Kaufbeuren.

ERLANGEN.
K. b. Hof- und Univ.-Buchdruckerei von Fr. Junge (Junge & Sohn).
1891.

Die Arbeit wird vollständig als Heft XI der „Erlanger Beiträge zur englischen Philologie“ erscheinen.

Einleitung.

Im November 1822 erschien Byrons Trauerspiel „Werner", welches, wie der Dichter selbst in der Vorrede sagt, *is taken entirely from the German's Tale, Kruitzner, published many years ago in Lee's Canterbury Tales; written (I believe) by two sisters, of whom one furnished only this story*[1] *and another, both of which are considered superior to the remainder of the collection.*

Über das Verhältnis des Dramas zu seiner Quelle spricht sich Byron in seiner Vorrede selbst folgendermassen aus: *I have adopted the characters, plan, and even the language, of many parts of this story. Some of the characters are modified or altered, a few of the names changed, and one character (Ida of Stralenheim) added by myself: but in the rest the original is chiefly followed.*

Bald nach dem Erscheinen des Stückes unterwarf Dr. Maginn, der unter dem Pseudonym Odoherty[2] schrieb, dasselbe in Blackwood's Magazine XII, 710—719 einer ausführlichen Kritik, in welcher er sowohl das Verhältnis desselben zur German's

[1] Byron nennt zwar keinen Vornamen, doch denkt er offenbar an Sophia Lee, wie er auch in einem Briefe an Mr. Murray (Letter 442 in: Letters and Journals of L. B., by Th. Moore, New-York, 1836) ausdrücklich sagt: . . . . . *and also cut out Sophia Lee's "German's Tale" from the "Canterbury Tales", and send it.* Sophia hat nun allerdings zwei von den Canterbury Tales verfasst, aber diese sind die *Young Lady's Tale* und die *Clergyman's Tale;* alle andern, also auch die *German's Tale*, rühren von Harriet Lee her. — [2] Bekanntlich ist Dr. Maginn der Verfasser der *Odoherty-Papers.* Somit ist die Angabe des Herausgebers der Canterbury Tales (London 1842), Professor Wilson (gemeint ist John Wilson; s. Allibone's Dict. of Engl. Lit. III 2777) sei der Verfasser, unrichtig.

Tale ausführlich erörterte, als sich über den dichterischen Wert desselben aussprach. Ich lasse diese Kritik vollständig, abgesehen von einigen Gegenüberstellungen von Abschnitten aus Werner und der German's Tale, hier folgen. Nachdem Maginn die früheren Dramen Byrons besprochen hat, fährt er fort:

But now at last has come forth a tragedy by the same hand, which is not only worse than any of those we have been naming, but worse, far worse, than we, even after reading and regretting them, could have believed it possible for the noble author to indite — a lame and mutilated "rifacciamento" of one of Miss Lee's "Canterbury Tales", a thing, which, so far from possessing, scarcely even claims any merit beyond that of turning English prose into English blank verse — a production, in short, which is entitled to be classed with no dramatic works in our language that we are acquainted with, except, perhaps, the common paste-and-scissars "Dramas" from the Waverley novels. Ye Gods! what a descent is here for the proud soul of Harold!

We are not so absurd as to say, or to think, that a Dramatist has no right to make free with other people's fables. On the contrary, we are quite aware that that particular species of genius which is exhibited in the construction of plots, never at any period flourished in England. We all know that Shakespeare himself took his stories from Italian novels, Danish sagas, English chronicles, Plutarch's lives, — etc. etc. But did he take "the whole" of Hamlet, or Juliet, or . . . . . from any of these foreign sources? Did he not "invent", in the noblest sense of the word, all the "characters" of his pieces? . . . . . But "here" Lord Byron has "invented" nothing — absolutely, positively, undeniably, "Nothing". There is not one incident in his play, not even the most trivial, that is not to be found in the novel from which it is taken; occurring exactly in the same manner, brought about by exactly the same agents, and producing exactly the same effects on the plot. And then as to the characters, why, not only is every one of them to be found in the novel, but every one of them is to be found there far more fully and powerfully developed. Indeed, but for the preparation which we had received from our old familiarity with Miss Lee's own admirable work, we rather incline to think that we should have been altogether unable to comprehend the "gist" of her noble imitator, or rather copier, in several of what seem to be meant for his most elaborate delineations. The fact is, that this undeviating closeness, this humble fidelity of "Imitation", is a thing so perfectly new in "Literature", in any thing worthy of the name of literature, that we are sure no one, who has not read the Canterbury Tales, will be able to form the least conception of what it amounts to . . . . . Those who have never read Miss Lee, will, however, be pleased with this production; for, in truth, the story is one of the most powerfully conceived, one of the most

picturesque, and at the same time instructive stories, that we are, or are ever likely to be, acquainted with. Indeed, thus led as we are to name Harriet Lee, for the first time, in these pages, we cannot allow the opportunity to pass without saying, that we have always considered her works as standing upon the very verge of "the very first rank" of excellence in the species to which they belong; — that is to say, as inferior to no English novels whatever, excepting only those of Fielding, Sterne, Smollett, Richardson, Defoe . . . . . After speaking in such terms of Miss Lee's "fable", we shall not, of course, be so daring as to attempt an analysis of it here. Let it be sufficient to say, that we consider it as possessing mystery, and yet clearness, as to its structure: strength of characters, and admirable contrast of characters; and above all, the most lively interest, blended with and subservient to the most affecting of moral lessons.

The main "idea" which lies at the root of it is "the horror of an erring father, who, having been detected in vice by his son, has dared to defend his own sin and so to perplex the son's notions of moral rectitude, in finding that the son, in his turn, has pushed the false principles, thus instilled to the last and worst extreme, in hearing his own sophistries flung in his teeth by a — Murderer".

The scene in which the first part of this idea is developed in Lord Byron's tragedy is by far the finest one in it; and we shall quote along side of it the original passages in the novel, in order that our readers may be enabled to form their own opinion[1].

. . . . . .

Now, we have to inform our readers, that in every part of this performance the imitator has trod with almost the same degree of painful and humiliating exactness in the footsteps of his precursor; and having done so, we have just one question to ask, — could not Virginius Knowles, could not Conscience Shiel, could not any common setter of sixpenny claptraps, have done this feat quite as well as the author of Childe Harold and Don Juan?

---

[1] Erster Teil des Vergleiches von: Werner II 2, 69 Ulric: *I think you wrong him* etc. = Miss Lee 260: "*Stralenheim*", *said he (Conrad)*, "*does not appear to me*" etc. bis: Werner II 2, 73 Josephine: *Ay! Hadst thou but done so!* = Miss Lee 260: "*Explain to me*", *said he, after a second pause*, "*what are the claims of Stralenheim, and why he is thus formidable to us?*"

Zweiter Teil des Vergleiches von: Werner V 1, 178 Gabor: *I have still a further shield* etc. = Miss Lee 284: "*I have yet an additional security*", *replied the Hungarian* etc. bis Werner V 1, 182 Ulric: *We must have no third babblers thrust between us.* = Miss Lee 285: "*and without your further interference I will for ever secure you from the indiscretion of a third person.*"

Even the passages we have quoted for a different purpose, may suffice to show, (what if it were worth while, we could easily show more largely) that in this new play Lord Byron retains the same nerveless and pointless kind of blank verse, which was a sorrow to every body in his former dramatic essays. It is indeed "most unmusical, most melancholy". — "Ofs" "tos" "ands" "fors" "bys" „buts", and the like, are the most common conclusions of a line; there is no ease, no flow, no harmony, in linked sweetness long drawn out." Neither is there anything of abrupt fiery vigour to compensate for these defects. In a word, as to Invention, this performance is nothing; as to composition, it is raw, poor and unfinished . . . . . .

Derselbe Band von Blackwood's Magazine S. 782—5 brachte eine zweite Kritik über Werner von Tickler, Pseudonym für Robert Syme, der nach Allibone's Dict. of Engl. Lit. II 2323 seit 1818 in dieser Zeitschrift unter demselben schrieb. Sie lautet:

I thank you for "Werner", but you need not have taken the trouble of sending it . . . . . The story, which has great capabilities, is puzzled and ill told, and the general structure of the piece, considered as a dramatic performance, ridiculously unartificial. For instance, take the very opening scene between Werner and his wife. You will there see the old silly expedient, which is resorted to by all incompetent playwriters, viz. that of making the dramatis personae inform one another of events, which must have been so perfectly familiar to them, as never by any chance to be made matter of conversation, but which are manifestly given for the benefit of the audience. I thought The Critic had laughed this manœuvre down so completely, that no one would now-a-days have had recourse to it. His Lordship might as dramatically and more satisfactorily, have brought forward a god or devil to "prologize" as of old, or adopted Terence's plan at once, and hauled up on the stage some unfortunate Sosia or Davus, to act the part of channel, to convey to the audience information, which the poet had not skill otherwise to communicate. Werner gravely informs his wife, that he was married to her twenty years; that his father disinherited him in consequence — that they had one son — that they had not seen him for twelve years — that his real name was not Werner — and other impertinencies of the kind. Would not my wife laugh at me, if I were to tell her, by way of news, that I am a contributor to Blackwood's Magazine, — six feet four in my stocking vamps — married to her eleven months, and, that the issue of the marriage is a lump of a boy, no two months old, and, I am sorry to say, troubled with the gripes? Or suppose a playwright were to compose a comedy, in which Lord Byron himself, and John Murray,

a bookseller in Albemarle street, were chief characters, I leave it to his Lordship, if he would not vote the comedian an ass, if he were to make Mr. Murray inform his noble author, that he wrote a poem in five cantos, called Childe Harold, some years ago; that he was cut up in the Edinburgh, for his Hours of Idleness; that he utterly "squabashed" Jeffrey, and the whole gang in revenge, in his English Bards and Scotch Reviewers; or that he (M. M.) published a poem styled Don Juan, so infamous, that he was ashamed to put his name to it, though he made a bold and masterly, but unfortunate effort, to make money by its sale. The Peer would most decidedly whip the fellow at the cart's-tail in some libel or other, and amply would the castigation be deserved. In the old Dramatists of Greece, "prologizing" was very allowable; it formed, in fact, an integral portion of the structure of the piece. The Athenian Bards were in general strictly limited to unity of place, almost always to unity of time and always to a small number of charakters, from the paucity of actors allowed them. They, therefore, from want of room as I may say, were in a manner compelled to adopt the plan of a direct narration to the audience or of an opening dialogue to perform the same office indirectly. Besides, their plots were drawn from stories deeply engraven on the minds of all the hearers in the house, and it was little matter in what way the mere tale of the piece, which they knew as well as the poet, was "repeated" to them. What, therefore, we grant to the ancients, we must rigorously deny to a modern, who can employ as many characters, vary his scenes, prolong his time, and choose his circumstances as he pleases. Lord Byron hinted some time since (I forget exactly when, but I believe in some of his absurd prefaces), that Shakespeare was not an over civilized writer[1]*; and yet, I venture to say, that if he turn over the plays of the Bard of Avon, he will nowhere find so clumsy an exhibition of want of art, as in the opening scene of Werner. And, perhaps, I may add, that Shakespeare would hardly have missed the fine opportunity of developing in its most trying situation the character of Ulric, by declining, as I think Lord Byron has done through consciousness of want of power, to give the scenes immediately consequent on the murder of Stralenheim. What a dramatic effect the deep hypocrisy of Ulric, his assumed grief, his eagerly feigned indignation, and his mock anxiety to discover the murderer, the tumult of the attendants, the panic of Idenstein, the vague suspicions resting alternately on Werner and Gabor, would have afforded! What bustle, what life, what deep reflection, what real pathos, what comic distress might have been, and would have been, called forth by a Shakespeare! But all this is obviously above the powers of Lord Byron. The characters are anything but original. I do not mean to say that they are*

[1] Ich habe eine derartige Stelle in Byrons Vorreden nicht finden können.

plagiarized (let me coin the word, for I do not like to say stolen) from Miss Lee; for that would be mere stupidity, especially as his Lordship indicates the source whence they are derived; but that they are the old-established freeholders on the Byronian Parnassus. Ulric, the favourite, is only the Giaour, Conrad, Lara, Alp etc. etc. rehashed and served up as a Bohemian. "Cœlum, non animum mutant." It is the old mess with a new sauce. Compare him particularly with Lara, and you must be struck with the resemblance. Both high-born, — both leaving home mysteriously — both suspected of being linked with desperate characters — both returning to play the magnifico — both charged with heavy crimes, by people who had met them while absent on their wild exploits, and both ready to get rid of their accusers by the summary process of murder. Both are, moreover, very fine speakers, valiant men, high-browed, bright-eyed, black-haired, and "all that". Now, I may be considered as a "barbare", when I say, that I cannot away with these fellows. The conception of such characters, instead of being the sublime of poetry, is not very far from being the sublime of vulgarity. It is easy to lay on the thick daubing shades of intense villainy; but not quite so easy to soften them off, so as to draw a character in which these shades blend "consistently" with the hues, of virtue, or even seeming virtue. The Giaour & Co. are barely unnatural, just as out of the way as Sir Charles Grandison and his compeers, who charmed our grandmothers; and like them, they have become "bores" of the first magnitude. We are sick of the faulty charmers, which the world ne'er saw, as our sires were of the faultless monsters in the same predicament. The very stomach of the boarding-school is turning. Again I must refer my Lord Byron to Shakespeare; in him he will find Macbeth and Richard, and Iago, very different people from his creations; I leave it even to himself to say whether more natural or not. I am too lazy just now to enter on the full consideration of this Amiable-Ruffian-school of poetry; but it is probable I shall ere long throw off some pages on that subject exclusively, in order to shew its utter worthlessness in every point of view. Of the other characters, Werner is poorly conceived, and poorly executed; but as that is the fashionable style of doing heroes at present, I shall not say any thing farther about the ass. Gabor is the material of a good character. Josephine, a milk-and-water piece of nothingness. Ida, an impertinent and unnatural intrusion, introduced, I know not why, except to spoil the keeping of the story. Idenstein is pretty good. I am happy to see that Lord Byron can display wit, without being stimulated to it by malignity, even though that wit is not particularly brilliant. What a different character Idenstein would have been in the hands of the Author of Waverley!

Seitdem hat sich niemand mit der Frage nach dem Verhältnis des Dramas zu seiner Vorlage und nach dem dichterischen Werte des erstern beschäftigt; vielmehr beruhen die kurzen Bemerkungen, welche die Litterarhistoriker und Biographen Byrons in dieser Beziehung machen, sämtlich, direkt oder indirekt, auf den Behauptungen der beiden genannten Kritiker.

Und doch müssen von vornherein mehrere Umstände gegen die Richtigkeit derselben Bedenken einflössen. Beide Kritiker befleissigen sich einer Gehässigkeit des Tones, die es schon an und für sich nicht wahrscheinlich macht, dass wir es mit unparteiischen Beurteilern zu thun haben.

Denselben Verdacht erweckt das sehr übertriebene Lob, welches Maginn der Miss Lee spendet.

Ferner aber, und dies ist ungleich wichtiger, stehen zwei Behauptungen Maginns im vollen Widerspruche mit solchen Byrons. Man vergleiche:

Byron (Vorrede):

Some of the characters are modified or altered, a few of the names changed, and one character (Ida of Stralenheim) added by myself.

Byron (ebd.):

But in the rest the original is chiefly followed.

Maginn (Blackw. 712):

As to the characters, why, not only is every one of them to be found in the novel, but every one of them is to be found there more fully and powerfully developed.

Maginn (Bl. Mg. XII 712):

But "here" Lord Byron has "invented" nothing — absolutely, positively, undeniably, "Nothing". There is not one incident in his play, not even the most trivial, that is not to be found in the novel from which it is taken; occurring exactly in the same manner, brought about by exactly the same agents, and producing exactly the same effects on the plot.

Was ferner Symes Höhnen darüber betrifft, dass Byron in der Exposition die auftretenden Personen einige Mitteilungen über Dinge machen lässt, die ihnen längst bekannt waren, so ist dies doch ein Mittel, dessen sich nicht nur *incompetent playwriters*, sondern die hervorragendsten Dichter bedient haben und dessen Zulässigkeit allgemein anerkannt wird. So sagt Methner, Poesie und Prosa 190: „Der Dichter muss, während mit dem Anfange des Stückes sogleich die eigent-

liche Handlung beginnt, in Verbindung damit uns Aufschluss geben über die ganze Sachlage, in welcher das Stück seinen Anfang nimmt..... Es darf ihm dabei nicht verübelt werden, wenn er so manches, was den im Drama auftretenden Personen doch wohl schon bekannt sein muss, noch erst besonders erzählen lässt."

Natürlich muss dies Mittel nicht in plumper Weise, sondern mit Geschick angewendet werden. Symes Ausführungen machen nun den Eindruck, als ob Byron hier mit einem ganz besonderen Grade von Ungeschick verfahren sei. Prüfen wir seine diesbezüglichen Bemerkungen etwas.

Syme beginnt: *Werner gravely informs his wife, that he was married to her twenty years.* Es ist mir nicht gelungen, eine solche Stelle zu finden.

Syme fährt fort: *that his father disinherited him in consequence.* Aber wo thut dies Werner? Es ist doch wohl keine Nachricht, die dieser seiner Gemahlin bringt, wenn er sagt: *Trust me, when, in my two — and — twentieth spring My father barr'd me from my father's house* etc. Diese Worte stehen im engsten Zusammenhange mit dem Vorausgehenden und Folgenden. Wer wollte es nicht begreiflich finden, dass Werner als Gatte und Vater jenen materiellen Verlust empfindlicher fühlt, denn da er enterbt wurde? Und warum sollte er dies nicht Josephinen gegenüber aussprechen dürfen? — An einer frühern Stelle findet sich: *But I was born to wealth, and rank, and power; Enjoy'd them, loved them, and, alas! abused them, And forfeited them by my father's wrath, In my o' er-fervent youth.* Meinte Syme etwa diese Worte? Für sich allein betrachtet, möchten sie vielleicht etwas sonderbar erscheinen; aber sie stehen eben nicht für sich allein, nicht ohne Bezug. Josephine hat Werner entgegnet: *We ne'er were wealthy.* Liegt da für einen *heir of princely lands,* einen *lord of halls, Which daily feast a thousand vassals,* nicht eine solche Antwort nahe? Und Werner ist dabei ehrlich genug, seine eigene Schuld zu bekennen.

Syme fährt fort: *that they had one son.* Josephine gedenkt ihres Sohnes, den sie schon mit acht Jahren dem Grossvater zur Erziehung überlassen, mit den Worten: *My son — our son — our Ulric, Been clasp'd again in these long empty arms, And all a mother's hunger satisfied.* Sollte man es ihr verdenken? Es ist

eine lange Zeit: *Twelve years!* Aber mit eben diesem Gefühle mischt sich zugleich auch ein gewisser Stolz, der in den Worten: *he was but eight then: — beautiful He was, — and beautiful he must be now. My Ulric! my adored!* seinen Ausdruck findet.

Syme fährt fort: *that his real name was not Werner.* Dies sagt Werner nirgends. Allerdings findet sich eine Erwähnung der Thatsache in Josephinens Worten:

He does not know thy person; and his spies,
Who so long watch'd thee, have been left at Hamburgh.
Our unexpected journey, and this change
Of name, leaves all discovery far behind:
None hold us here for aught save what we seem;

aber es ist klar, dass Josephine dies nur sagt, um Werners Angst vor einer Entdeckung durch seine ihn verfolgenden Feinde zu beschwichtigen.

Damit aber noch nicht zufrieden, bemerkt Syme endlich noch im allgemeinen: *and other impertinencies of the kind.*

Nun, diese anderen, von dem Kritiker nicht eigens genannten *impertinencies*, sie werden wohl ebensowenig vorhanden sein, als die bezeichneten.

Diese verschiedenen von mir hervorgehobenen Punkte werfen ein so bedenkliches Licht auf die abfälligen Kritiken, welche Maginn und Syme geübt haben, dass es angemessen erscheint, die ganze Angelegenheit einer erneuten gründlichen Prüfung zu unterziehen[1].

[1] In Blackwood's Magazine XV 196 finde ich noch folgende Bemerkung unter dem Titel: London Oddities and Outlines. Nr. V: *Miss Lee, whose Canterbury Tale Lord Byron degraded into Werner, has made a tragedy upon it for her own behoof and honour .... Lord Byron is obviously barren of all dramatic power.* Man wird kaum fehlgehen, wenn man auch diesen Ausfall gegen Byron auf Maginn oder auf Syme zurückführt.

Werner und The German's Tale.

I. Vergleich im Allgemeinen.

1. Die Grundidee.

Verderblicher Leidenschaften wegen von seinem Vater verstossen, ist Kruitzner in Not geraten und findet zuletzt, nachdem er für seine Fehler durch Elend gebüsst hat, ein tragisches Geschick, indem er bei der Verteidigung seines Erbes durch die Wucht der Verhältnisse nicht nur selbst zu einem Verbrechen gedrängt wird, das ihn die Ruhe seines Gewissens kostet, ohne ihn zu retten, sondern auch durch die Verteidigung seiner That, ohne es zu wollen, seinen Sohn veranlasst, den gemeinsamen Feind zu ermorden.

Die Idee, welche der Dichter hieraus gewann, hat er denn auch seinem Drama zu Grunde gelegt und sie in diesem selbst deutlich ausgesprochen, indem Werner beim Beginne des Stückes, in dem Verschwinden seines Sohnes das kommende Geschick ahnend, sagt:

Heaven seems
To claim her stern prerogative, and visit
Upon my boy his father's faults and follies (I 1, 10),

und am Schlusse des Stückes, von des Geschickes Macht im Innersten erschüttert, ausruft:

Now open wide, my sire, thy grave;
Thy curse hath dug it deeper for thy son
In mine! — The race of Siegendorf is past!

2. Die Gliederung des Stoffes.

Bei der Anordnung des dramatischen Stoffes ist der Dichter vielfach dem Gange der Erzählung gefolgt; ausser der breiter angelegten Rolle Gabors aber hat er im vierten Akte noch einen grossen Teil selbständig hinzugeschaffen, da ihm die Verfolgung des Ungarn und, mit ihr im engsten Zusammenhange, das Drängen zur tragischen Lösung bei Miss Lee nicht

genügend motiviert erscheint. Das Stück zerfällt in fünf Akte und enthält drei wichtige dramatische Momente: Der erste Akt zeigt uns das Werden der That Werners; im dritten Akte erreicht das Drama mit der Ermordung Stralenheims seinen Höhepunkt; von hier ab eilt es mit Gabors Geständnis der Katastrophe zu. Wie der erste Teil der German's Tale, so spielen die drei ersten Akte in dem fürstlichen Schlosse an der schlesischen Grenze, die beiden letzteren, gleich dem Schlusse der Erzählung, in Siegendorfs Palaste bei Prag.

3. Die Charaktere.

Die Namen Kruitzner und Konrad hat der Dichter in Werner und Ulrich umgewandelt. Der Intendant und der Sachwalter sind in Idenstein zu einer Person verschmolzen. Hinzugekommen sind Ida von Stralenheim und mehrere Nebenfiguren. Weggelassen wurden Marcellin, Michelli und Giulio. Stralenheim, Gabor und Josephine fand der Dichter wiederum in der Vorlage. Ich stelle die Personen des Dramas und der Erzählung einander gegenüber.

Dramatis Personae.	Personen der Erzählung.
Werner.	Kruitzner.
Ulric.	Conrad.
Stralenheim.	Stralenheim.
Idenstein.	Intendant. Idenstein (lawyer).
Gabor.	A Hungarian.
Fritz.	—
Henrick.	—
Eric.	—
Arnheim.	—
Meister.	—
Rodolph.	—
Ludwig.	—
A Prior.	—
—	Michelli.
—	Marcellin.
—	Giulio.
Josephine.	Josephine.
Ida Stralenheim.	—

Werner — Kruitzner.

Nicht erst von den Tagen seines Unglücks in Oberschlesien an führt uns Miss Lee Siegendorfs Geschichte vor Augen: wir lernen bei ihr auch die Fehler und Verirrungen seiner Jugend kennen: und indem so dieser Charakter anfangs energisch und rücksichtslos erscheint, bilden jene nicht zum geringsten Teile die Ursachen seines Missgeschickes. Aber wir könnten einem Werner, der leidet, weil er aus blossem Frevelmut gefehlt hat, unsere Teilnahme kaum entgegenbringen. Darum hat der Dichter die Vergangenheit Siegendorfs nur angedeutet und ist fast ausschliesslich dem zweiten Teile der Vorlage gefolgt. Hier erscheint der Grund seines Verderbens einzig in dem Streben nach einem Besitze, den er selbst verscherzt hat, den ihm dann das Schicksal vorenthält und nur durch ein Verbrechen erreichbar macht.

Der Charakter selbst aber trägt einen störenden Widerspruch in sich, da Werner den Mut nicht besitzt, den mit der Erreichung seines Zweckes verbundenen Kampf selbst aufzunehmen. Leidenschaftlich, aber keineswegs kühn oder böswillig, selbstsüchtig, doch ohne Energie, stolz und zugleich schwach, vernichtet er im Augenblicke höchster Gefahr seinen Gegner nicht, um zu seinem Ziele zu gelangen, sondern begnügt sich mit dessen Golde, wirr seiner Gemahlin zurufend:

Left one thing undone, which
Had made all well (I 1, 46);

vertheidigt er in wilder Erregtheit sein Verbrechen dem eben wiedergefundenen Sohne gegenüber; sucht er diesen zu überzeugen, dass:

There are crimes
Made venial by the occasion, and temptations
Which nature cannot master or forbear (II 2, 72)

und kann doch Ulrich nicht verstehen, als dieser, entschlossen mit einem Streiche den Vater von dem Verfolger auf immer zu befreien, ihn fragt:

Can you not guess? (III 1, 101);

vergisst er, im Besitze des Juwels, sofort Gefahr, Not, alles und bittet, schon sich selbst verabscheuend, den Sohn flehend:

Oh, do not hate me! (III 1, 104);

ruft er ihm reuevoll zu:

Scorpions
Are in thy words! Thou know me? in this guise
Thou canst not know me, I am not myself,
Yet (hate me not) I will be soon (III 1, 104);

schaudert er, da er hört, Stralenheim sei ermordet, und erschrickt bei dem Gedanken, dass man vielleicht ihn für schuldig halten könnte: will er, sein Gewissen zu beruhigen, das Gold der Kirche weihen und die Tochter des Erschlagenen mit seinem Sohne vermählen: verfolgt er hartnäckig Gabor als den vermeintlichen Mörder Stralenheims und vergisst, in Ulrich zuletzt den Übelthäter erkennend, warum sein Sohn dazu geworden, und verabscheut ihn.

Ein solcher Charakter aber eignet sich kaum zum Helden einer Tragödie. Willensstärke und einen grossen Zweck setzen wir ja in erster Linie bei diesem voraus: beides jedoch vermissen wir bei Werner.

Stralenheim.

Mit dem Namen ist auch der Charakter Stralenheims entlehnt, der in schroffem Gegensatze zu dem Siegendorfs steht. Hartnäckige, kaltberechnende Selbstsucht ist die Triebfeder seines Handelns: und wer sich ihm entgegenstellt, den sucht er unschädlich zu machen oder zu vernichten.

Nicht geschaffen, eine ruhmvolle Laufbahn als Krieger zu durchmessen, besass Stralenheim den kleinlichen Ehrgeiz, auf einem entlegenen Besitztum seiner Umgebung gegenüber den stolzen Tyrannen zu spielen.

From this dream of solitary and insignificant grandeur he had been suddenly awaked (some years before) by a remote expectation of the inheritance of Siegendorf. The magnitude of the object was such as might have roused a more torpid mind; and it accorded too well with his propensities not to call forth all this attention . . . . . Stralenheim was a man of cold and deliberate purpose, not easily kindled to pursuit, but tenacious of his object . . . . . : Imposing on himself, just as much restraint as should keep him within the sphere of the count, whose assumed name was the very one that exposed him to danger, Stralenheim waited patiently the slow aid of time and occasion. Such was the enemy who hung over the head of the unhappy Siegendorf! an avenging instrument, as it seemed, in the hand of Heaven, ready forcibly to precipitate the scale of misery downwards, whenever error or misfortune should drop their weight into the balance (Miss Lee 252).

Dieselben Motive leiten Werners Gegner, und auch sein Vorgehen ist das gleiche. Hiefür zeugen unzweideutig Stralenheims Monolog (II 1, 60) und sein Zwiegespräch mit Ulrich (II, 2). Wo aber so ungleiche Kräfte im Kampfe sich messen sollen, ist leicht zu erraten, wer Sieger bleibt. So wächst Ulrichs wie Konrads Stellung als eine natürliche Forderung aus der Handlung heraus.

Ulrich — Konrad.

Durch Edelmut, Heldensinn und sittliche Grösse ausgezeichnet, gewinnen beide bei ihrem ersten Auftreten sofort unsere Herzen. Aber während uns dann unerklärlich bleibt, wie sich Konrad zu dem Verbrechen eines Mordes hinreissen lassen konnte, nachdem ihm doch die Möglichkeit gegeben war, seine Eltern ohne ein solches vor dem Feinde zu retten, hat der Dichter es versucht, Ulrichs That mit Stralenheims Selbstentlarvung zu motivieren. Und doch bleibt uns auch er, wie Konrad, ein Rätsel, von dem geheimnisvollen Verschwinden aus dem Palaste bei Prag an bis zu seiner Rückkehr in diese Stadt und Gabors Enthüllungen. Wenn aber ein dramatischer Charakter schon befremdet, der nur seine Thaten, nicht aber die innere Bewegung, welche diesen vorausging, erkennen lässt, so müssen wir uns vollends abgestossen fühlen, wenn Ulrich, wie Konrad, sich zuletzt als Führer einer *black band* enthüllt.

Gabor — der Ungar.

So wie der Ungar in der Erzählung uns gegenübertritt, können wir in ihm nur einen jener vielen Mietlinge erkennen, welche, nach Beendigung des Krieges zu Banditen geworden, sich einem Hauptmann anschlossen, unter dessen Führung sie ein besseres Leben zu finden hofften. Ein Zufall hat ihn mit Konrad in die Nähe Kruitzners geführt. Dort gelingt es ihm, Zeuge des Verbrechens zu werden, welches Konrad begeht, und als er erfährt, dass der arme Flüchtling niemand anders als der verstossene Graf Siegendorf gewesen, dass dieser wieder Macht und Reichtum erlangt habe, Konrad aber Siegendorfs Sohn sei, da erscheint er vor dem Grafen, welcher nach ihm hat suchen lassen, um, ein echter *mercenary*, sein wichtiges

Geheimnis gegen hohen Lohn zu verkaufen. Doch ist auch hier der Ungar gewissermassen das Werkzeug in der Hand des Schicksals, um zuletzt die Sühne des Mordes herbeizuführen.

Indem nun Gabor mit Ulrich sofort in Verbindung gebracht wurde, liess sich der Schlussakt des Dramas leicht motivieren. Damit fiel aber, wenn der Ungar sofort seinen wahren Charakter offenbarte, von Anfang an ein Schatten auf Ulrich, der dessen Hoheit beeinträchtigte, zumal da Gabors Rolle hier ausgedehnter werden musste, als in der Erzählung. Dies zu vermeiden, liess der Dichter Gabor in einem gewissen Grade an den Vorzügen Ulrichs teilnehmen. So erkennt der Ungar grossmütig seinem Freunde das Hauptverdienst der Rettung Stralenheims zu, während er selbst bescheiden zurücktritt; so warnt er Josephine vor dem Baron:

I have my doubts if he means well (I 1, 40)

und ist bereit, Werner jeden Dienst gegen diesen zu erweisen, da er das Unrecht der Grossen nicht dulden kann:

I help'd to save him, as in peril; but
I did not pledge myself to serve him in
Oppression. I know well these nobles, and
Their thousand modes of trampling on the poor.
I have proved them; and my spirit boils up when
I find them practising against the weak: —
This is my only motive (I 1, 40/41);

so wird er aufs äusserste erregt, da man ihn als den gesuchten Dieb bezeichnet, und zieht sogar gegen Ulrich den Degen, als auch dieser ihn zweifelnd fragt:

It seems, then,
You are not guilty? (II 2, 81).

Aber Gabor ist trotz alledem der *bandit of the woods*, in welchem er etwas Kühnes erblickt, nicht der feige Dieb, der bei Nacht einen Schlafenden bestiehlt, nein, der Freund Ulrichs, in welchem er seinen Meister gefunden und nach dem er sich bilden will.

Gabor. You have wrong'd me, Ulric,
More with your unkind thoughts than sword; I would
The last were in my bosom rather than
The first in yours. I could have borne yon noble's
Absurd insinuations — Ignorance
And dull suspicion are a part of his
Intail will last him longer than his lands. —
But I may fit him yet: you have vanquish'd me.

I was the fool of passion to conceive
That I could cope with you whom I had seen
Already proved by greater perils than
Rest in this arm. We may meet by and by,
However — but in friendship (II 2, 82/83).

Und doch sinkt er zuletzt — und dies ist ein ungelöster Widerspruch — zu der Gemeinheit herunter, Ulrich für Gold zu verraten. Dass so der Charakter Gabors ein unsicheres Gepräge gegenüber dem Ungarn der Erzählung bekommen musste, ist klar.

Idenstein — der Sachwalter und der Intendant.

Geiz, Neugier, Servilismus gegen Höhere, Herrschsucht gegen Untergebene, das sind die hervorstechenden Seiten Idensteins wie des Sachwalters der Erzählung: nur dass der Dichter seinem Charakter zu diesen abstossenden Eigenschaften einen gefälligen Humor verlieh, die sonst zumeist düstere Stimmung des Stückes dadurch bisweilen zu mildern.

Ida.

Von der heroischen Erscheinung Ulrichs bezaubert, kennt Ida nur ein Glück, einen Stolz: dem anzugehören, auf den aller Augen bewundernd gerichtet sind, an dessen Seite sie selbst edler, würdiger zu erscheinen hofft. Aber wenn sie auch in stolzer Freudigkeit zu dem festlich geschmückten Krieger aufschaut und so für keinen andern Glanz mehr Sinn und Auge hat (vgl. die Unterredung zwischen Josephine und Ida V 1), so hofft sie doch, nicht geschaffen für eines Helden Weib, einst in stiller Zurückgezogenheit mit ihm vereint leben zu dürfen:

Ulric. *Ida, you scarcely*
Will make a soldier's wife.
Ida. *I do not wish*
To be so; for I trust these wars are over,
And you will live in peace on your domains (IV 1, 138).

Josephine.

Mit besonderer Feinheit hat Byron Josephine gezeichnet, das edle, treu ergebene Weib, eine jener hehren Gestalten, welchen die Liebe des Dichters die Seele eingehaucht hat. Unbeirrt begleitet sie den Gatten in Tagen bitterer Not, den Kranken zu pflegen, den Verzagenden zu trösten, den Erregten zu besänftigen. Und wie sie, selbst eines Edeln Tochter, einst

mit ihrem Vater um seiner Überzeugung willen gern das geliebte Italien verlassen hat, um ihm in eine freiwillige Verbannung zu folgen, so kann sie, die wahre Grösse nur in der eigenen Seele findend, auch jetzt an Werners Seite leichten Herzens einen erborgten Glanz missen, den das Schicksal ihr vorenthalten will.

Josephine. *Whate'er thou might'st have been, to me thou art,*
What no state high or low can ever change,
My heart's first choice; — which chose thee, knowing neither
Thy birth, thy hopes, thy pride; nought, save thy sorrows:
While they last, let me comfort or divide them;
When they end, let mine end with them, or thee (I 1,12).

So bildet denn auch ihr versöhnendes Wesen erquickende Ruhepunkte in diesem Kampfe der Selbstsucht und des Ehrgeizes. Wohl werden wir in ihr fast durchweg an Kruitzners Josephine erinnert: weiht doch auch diese, eine Florentinerin, sich voll und ganz ihm, mit dem sie durch die heiligsten Bande verknüft ist, ein Wesen, das unserer Teilnahme stets sicher ist. Aber ihr fehlt jene erhabene Grösse, die Byrons Josephine vor allem adelt:

Josephine. *What a state of being!*
In Tuscany, my own dear sunny land,
Our nobles were but citizens and merchants,
Like Cosmo. We had evils, but not such
As these; and our all-ripe and gushing valleys
Made poverty more cheerful, where each herb
Was in itself a meal, and every vine
Rain'd, as it were, the beverage, which makes glad
The heart of man; and the ne'er unfelt sun
(But rarely clouded, and when clouded, leaving
His warmth behind in memory of his beams),
Makes the worn mantle, and the thin robe, less
Oppressive than an emperor's jewell'd purple.
But here! the despots of the north appear
To imitate the ice-wind of their clime,
Searching the shivering vassal through his rags,
To wring his soul — as the bleak elements
His form. 'And 'tis to be amongst these sovereigns
My husband pants! and such his pride of birth —
That twenty years of usage, such as no
Father, born in a humble state, could nerve
His soul to persecute a son withal,

Has changed no atom of his early nature;
But I, born nobly also, from my father's
Kindness was taught a different lesson (I 1, 43/44).

4. Die Diktion.

Thomas Campbell, Specimens of Brit. Poets, sagt von unserm Stücke:

If the measure of verse which is here dealt to us be a sample of what we are to expect for the future, we have only to entreat that Lord Byron will drop the ceremony of cutting up his prose into lines of ten, eleven, or twelve syllables (for he is not very punctilious on this head), and favour us with it in its natural state. It requires no very cunning alchemy to transmute his verse into prose, nor, reversing the experiment, to convert his plain sentences into verses like his own. — "When", says Werner, "but for this untoward sickness, which seized me upon this desolate frontier, and hath wasted, not alone my strength, but means, and leaves us — no! this is beyond me! but for this I had been happy". — This is, indeed, beyond us. If this be poetry, then we were wrong in taking his Lordship's preface for prose. It will run on ten feet as well as the rest —:

"Some of the characters are modified
Or altered, a few of the names changed, and
One character (Ida of Stralenheim)
Added by myself; but in the rest the
Original is chiefly followed. When
I was young (about fourteen, I think) I
First read this tale, which made a deep impression
Upon me."

Nor is there a line in this so lame and halting, but we could point out many in the drama as bad.

Es ist nun keineswegs zu bestreiten, dass es in „Werner" der Verse mehr als genug giebt, welche nach Form wie nach Ausdruck zu scharfem Tadel zwingen. Aber andererseits muss doch hervorgehoben werden, dass manche Abschnitte eine seltene Pracht der Sprache zeigen und auch metrisch vollauf genügen. Dies gilt, ausser dem oben angeführten Monologe Josephinens, besonders von Gabors Monologe (III 3), den Medwin, Conversations of Lord Byron (2nd Edit., London 1824) S. 412 geradezu Shakespearisch genannt hat; ferner von dem ganzen Zwiegespräch zwischen Ida und Josephine (V 1) und hier vor allem von Idas Schilderung des Festes (Seite 157):

How can you say so! Never have I dreamt
Of aught so beautiful. The flowers, the boughs,

The banners, and the nobles, and the knights,
The gems, the robes, the plumes, the happy faces,
The coursers, and the incense, and the sun
Streaming through the stain'd windows, even the tombs,
Which look'd so calm, and the celestial hymns,
Which seem'd as if they rather came from heaven
Than mounted there. The bursting organ's peal
Rolling on high like an harmonious thunder;
The white robes, and the lifted eyes; the World
At peace! and all at peace with one another!
Oh, my sweet mother!

. . . . . .

I'll not hear
A word against a world which still contains
You and my Ulric. Did you ever see
Aught like him? How he tower'd amongst them all!
How all eyes follow'd him! The flowers fell faster —
Rain'd from each lattice at his feet, methought,
Than before all the rest, and where he trod
I dare be sworn that they grow still, nor e'er
Will wither.

Wo Byron sich enger an seine Quelle anschliesst, ändert er vielfach den Ausdruck, indem er ihn zu kürzen oder aber zu verbessern sucht. Ein Beispiel mag genügen:

Gabor.
Amongst them there was said to be one man
Of wonderful endowments: — birth and fortune,
Youth, strength and beauty, almost superhuman,
And courage as unrivalled, were proclaim'd
His by the public rumour; and his sway
Not only over his associates, but
His judges, was attributed to witchcraft (V 1, 171).

. . . . . *And there was only a certain limit within which rumour still dared to whisper tidings concerning it, or rather to condense all in the wonderful report she gave of one man amongst them. His birth and fortune were said to be princely: miraculous stories were related both of his natural and acquired advantages: his person was exaggerated to something super-human, both as to strength and to beauty; his prowess was deemed unrivalled; and his influence, not only over his associates, but even with those who should have been his judges, was represented to be almost that of witchcraft* (Miss Lee 281).

II. Vergleich der Handlung im Besondern.

Erster Aufzug.

Die einleitende Scene des Dramas hat, wie bekannt, den Zuschauer vor allem mit den Lebensverhältnissen des Helden und mit seiner Umgebung bekannt zu machen und so die Voraussetzungen zu geben, welche erforderlich sind, um die Grundlagen des Stückes von Anfang an übersehen zu können. Da aber Werner und Josephine ihrer Umgebung fremd zu bleiben bestrebt sind, so musste uns der Dichter naturgemäss durch diese selbst ein Bild ihrer Lage geben lassen. Die Art nun, wie die Eröffnungsscene durchgeführt ist, zeigt uns Byron zunächst als Psychologen. Der einst so übermütig stolze Siegendorf, nunmehr arm, krank, verfolgt und gezwungen, ohnmächtig einem drohenden Geschicke entgegenzusehen, hat niemand, dem er in seinem Elend sein Innerstes anvertrauen könnte, als seine treu bei ihm ausharrende Gattin. Wie oft aber wird er, unter dem schwer lastenden Drucke der Verhältnisse von wilder Verzweiflung erfasst worden sein, wie oft, der glänzenden Tage gedenkend, die er einst gesehen, sich gegen ein Schicksal aufgebäumt haben, das er zu hart fand! Und in jenen trüben Stunden ward denn die Liebe Josephinens sein Trost, ihre Hoffnung seine einzige Stütze. Eine solche Scene nun rückt uns der Dichter ebenso natürlich als wirkungsvoll vor Augen.

Ahnen wir aber in der leidenschaftlichen Sprache Werners, in seiner verzweiflungsvollen Angst nicht zugleich die düstere Stimmung des Stückes schon vor Beginn der eigentlichen Handlung? Wenn wir so empfinden, dass auch dieser Zweck in vorzüglicher Weise erreicht ist, dann können wir jene Kritik Symes nicht verstehen, welche in so ironischer Weise gerade gegen diese Scene sich wendet.

Wir gehen zu dem Vergleiche über. Siegendorf wurde seiner Leidenschaften wegen von seinem Vater verstossen:

Werner. But I was born to wealth, and rank, and power;
Enjoy'd them, loved them, and, alas! abused them,
And forfeited them by my father's wrath,
He who had announced himself at M — simply as Frederick Kruitzner was by birth a Bohemian and of the first class of nobility. Under the obscure name he now bore, he had buried that transmitted to him

In my o'er-fervent youth; but for the abuse
Long sufferings have atoned . . . (I 1, 10).
Werner. Who would read in this form
The high soul of the son of a long line?
Who, in this garb, the heir of princely lands?
Who, in this sunken, sickly eye, the pride
Of rank and ancestry? in this worn cheek,
And famine-hollow'd brow, the lord of halls,
Which daily feast a thousand vassals? (I 1, 11).
Werner. . . . . My own nature
In youth was such as to unmake an empire,
Had such been my inheritance;
. . . . . .
Werner. Trust me, when, in my two-and-twentieth spring
My father barr'd me from my father's house,
The last sole scion of a thousand sires,
(For I was then the last,) it hurt me less . . . .
. . . . . *Then*
My passions were all living serpents, and
Twined like the gorgon's round me (I 1, 13).
. . . . . .
. . . . . .
(vgl. Idenstein — Gabor I 1, 25—28).

through a long line of illustrious ancestors, and which his father had hoped to see descend untarnished in the person of his son. Those hopes had long since vanished (Miss Lee 241). *The love of pleasure was the great spring of his (Siegendorf's) soul — a passion little remarkable at a very early period. . . . . But when nature and education seemed to have done their part, and the important one of man was to commence, how was the father shocked and astonished to find all that should have led to generous emulation or heroic virtue perverted solely to the purposes of self-indulgence and voluptuous dissipation* (Miss Lee 242). — *He (the count) now loudly and vehemently proclaimed his intention of renouncing that son, if he delayed to return to the path of honour: he did delay, till reconciliation was no longer practicable, and the whole weight of his father's indignation was ready to fall upon him* (Miss Lee 243). — *Count Siegendorf, in the most pointed terms, and such as bespoke him well acquainted with all that was passing at Cassel, at once renounced a son to whom it was evident no promise was sacred . . . . . He enjoined him, as he valued his liberty, never again to venture within the limits of Bohemia, much less dare to appear in his presence* (Miss Lee 249).

Er lernte in Hamburg die Tochter eines armen verbannten Florentiners kennen und vermählte sich mit ihr:

Josephine. You
Ponder'd not thus upon these worldly things,

The apartment nearest those of the count were inhabited by a man of the name of Michelli, a Floren-

My Werner! when you deign'd to choose for bride
The foreign daughter of a wandering exile.
Werner. An exile's daughter with an outcast son
Were a fit marriage; but I still had hopes
To lift thee to the state we both were born for.
Your father's house was noble, though decay'd;
And worthy by its birth to match with ours (I 1, 11).

tine by birth, and of a family which, though not of the first rank, was yet noble (Miss Lee 244). *Michelli soon after bestowed the hand of his daughter on the heir of Count Siegendorf* (Miss Lee 246).

Seinen Sohn Ulrich (Konrad) hatte er mit acht Jahren in seines Vaters Pflege gegeben:

Josephine. My son — our son — our Ulric,
Been clasp'd again in these long empty arms,
And all a mother's hunger satisfied.
Twelve years! he was but eight then — beautiful
He was, and beautiful he must be now.
My Ulric! my adored! (I 1, 8).
Josephine. Who knows? our son
May have return'd back to his grandsire, and
Even now uphold thy rights for thee?
Werner. 'Tis hopeless.
Since his strange disappearance from my father's,
Entailing, as it were, my sins upon
Himself, no tidings have reveal'd his course.
I parted with him to his grandsire (I 1, 10).

Conrad was something more than eight years of age, when he was at length delivered up to the care of his grandfather (Miss Lee 250). — *It had been among the voluntary engagements of Count Siegendorf, to inform Josephine and her husband if their son were either sick or dead. No such intelligence ever reached them. Conrad was well then — he was great — perhaps happy. No tender yearnings recalled the memory of his boyish days! His parents were to him as nothing. He made not an effort to see — to hear of them* (Miss Lee 251). — *Twelve years had rolled away since the departure of Conrad* (Miss Lee 252).

Kruitzner hatte also nicht, wie Werner, damals schon Kunde von dem Verschwinden seines Sohnes aus dem Palaste bei Prag. Byron hat hier von der Darstellung der Erzählung Umgang genommen. Er wollte offenbar sofort den Zuschauer auf den Charakter Ulrichs vorbereiten. Denn noch ehe wir

diesen kennen, hüllt sich, wo sein Name zum erstenmal genannt wird, ein geheimnisvolles Dunkel um ihn: und geheimnisvoll soll ja der ganze Charakter im folgenden stets erscheinen.

Siegendorf wird von Stralenheim verfolgt:

Werner. *My father's death*
Left the path open, yet not without snares.
This cold and creeping kinsman, who so long
Kept his eye on me, as the snake upon
The fluttering bird, hath ere this time outstept me,
Become the master of my rights, and lord
Of that which lifts him up to princes in
Dominion and domain.
Josephine. I must hope better still — at least we have yet
Baffled the long pursuit of Stralenheim (I 1, 10).

From this dream of solitary and insignificant grandeur he had been suddenly awaked (some years before) by a remote expectation of the inheritance of Siegendorf. The magnitude of the object was such as might have roused a more torpid mind; and it accorded too well with his propensities not to call forth all his attention . . . Stralenheim was a man of cold and deliberate purpose, not easily kindled to pursuit, but tenacious of his object . . . Imposing on himself, just as much restraint as should keep him within the sphere of the count, whose assumed name was the very one that exposed him to danger, Stralenheim waited patiently the slow aid of time and occasion (Miss Lee 252).

Er nimmt auf seiner Reise einen andern Namen an:

Josephine. He does not know thy person; and his spies,
Who so long watch'd thee, have been left at Hamburgh.
Our unexpected journey, and this change
Of name, leaves all discovery far behind:
None hold us here for aught save what we seem (I 1, 11).

In reality, the latter (Stralenheim) neither knew him under his assumed name, nor kept any watch over his footsteps . . . At a point of his journey, when a deviation from it could least be guessed at, he suddenly struck through the by-roads of a forest, once more changed his name to that of Kruitzner, and felt assured that he had, for a time at least, escaped all observation . . . The route he had taken, was one through which the latter (Stralenheim) had neither directed his inquiries nor his measures (Miss Lee 254)

Gleich sind die Gründe, welche ihn in der oberschlesischen Stadt festhalten:

Werner. *The storm of night,*
Perhaps, affects me; I'm a thing
of feelings,
And have of late been sickly, as,
alas!
Thou know'st by sufferings more
than mine, my love!
In watching me (I 1, 6/7).

Werner. *We should have done, but*
for this fatal sickness,
More fatal than a mortal malady,
Because it takes not life but life's
sole solace (I 1, 10).

A fever that attacked the husband, together with an unexpected heavy fall of snow, impeded all further advance towards Bohemia, their ostensible place of destination. The malady proved dangerous; and the resources of benevolence (for the travellers were suspected to be indigent) would have been soon exhausted in a petty German district, not abounding in religious foundations or opulent neighbours ... The severity of the season was still such as to preclude the possibility of passing forward with safety: had it been even otherwise, Kruitzner, though recovering, was yet too weak to undertake a journey of such length: it was even suspected that his resources no longer permitted him to attempt it (Miss Lee 233).

Die Scene, welche der Einleitung sich anschliesst, hat die Handlung in Bewegung zu setzen. Dies geschieht mit Idensteins Nachricht von der Ankunft eines vornehmen Herrn im fürstlichen Schlosse. Freundlich grüssend tritt der Intendant in Werners Zimmer:

Idenstein. *A fair good evening to my fairer hostess*
And worthy — what's your name, my friend?
Werner. *Are you*
Not afraid to demand it?
Idenstein. *Egad! I am afraid. You look as if*
I ask'd for something better than your name,
By the face you put on it (I 1, 14).

Dem Wortlaute nach könnte uns dieses Zwiegespräch teilweise an die Scene im Garten des Schlosses erinnern, woselbst der Sachwalter neugierig an Kruitzner sich wendet:

"And why do you not pursue your journey?" Kruitzner started. "Are you not afraid to ask?" said he fiercely. There was something so odd in the question and so odd in the manner in which it was put, that Idenstein felt for a moment not wholly devoid of the sensation imputed to him (Miss Lee 237).

Aber der Inhalt des Dialogs ist nun ein wesentlich anderer. Während Idenstein dem armen Fremden, welcher ihn zur Fort-

setzung seiner Reise um eine kleine Summe bittet, zu seinem Schuldner macht und so eines Tages ihn zum Geständnis seines wahren Namens zwingen zu können hofft, geschieht im Drama hievon keinerlei Erwähnung. Vielmehr ist Byron hier absichtlich seiner Vorlage nicht gefolgt, um mit besonderem Nachdrucke hervorzuheben, wie sehr Werner den Verkehr selbst mit seiner Umgebung meidet. So sagt Idenstein:

You have been a guest this month
Here in the prince's palace — (to be sure,
His highness had resign'd it to the ghosts
And rats these twelve years — but 'tis still a palace) —
I say you have been our lodger, and as yet
We do not know your name (I 1, 14/15).

Und noch ein wichtigerer Grund bestimmte den Dichter dazu. Denn fiele damit nicht das tragische Moment weg, dass die Gefahr im Verein mit der Not Werner zum Verbrechen drängt? Kruitzner fasst thatsächlich den Plan, mit dem geliehenen Gelde zu fliehen:

To make good his long-intended departure on that very night seemed the only method of escaping them; and dangerous as the attempt might prove, both to himself and Josephine, there was no longer an alternative but to hazard it (Miss Lee 241),

wird aber dann durch Zufall daran verhindert. Auf Idensteins Frage hin nennt Werner zum erstenmal seinen angenommenen Namen; aber die spöttische Bemerkung desselben:

A goodly name, a very worthy name
As e'er was gilt upon a trader's board (I 1, 15)

reizt ihn, sein Besuch ist ihm ohnedies nicht angenehm; den Schwätzer los zu werden, fragt er nach dem Grunde seines Erscheinens. Und des Intendanten Antwort entspricht nun ihrem Inhalte nach im Wesentlichen ganz Marcellins und Idensteins Mitteilung sowie der darauf folgenden Schilderung in der "German's Tale":

Weilburg and his wife were dressed so fine! the intendant was so busy! Mr Idenstein, too, was there! the prince's own coach was going out! and if his parents would but look out of the window, they would see it bring home the stranger to

Idenstein. You don't know what happen'd, then?
Josephine How should we?
Idenstein. The river has o'erflow'd.
Josephine. Alas! we have known
That to our sorrow, for these five days; since
It keeps us here.
Idenstein. But what you don't know is,
That a great personage, who fain would cross
Against the stream, and three postillions' wishes,
Is drown'd below the ford, with five post-horses,
A monkey, and a mastiff, and a valet[1]).
Josephine. Poor creatures! are you sure?
Idenstein. Yes, of the monkey,
And the valet, and the cattle; but as yet
We know not if his excellency 's dead
Or no; your noblemen are hard to drown,
As it is fit that men in office should be;
But, what is certain is, that he has swallow'd
Enough of the Oder to have burst two peasants;

the palace!.... Idenstein entered adorned, indeed, as had been described in holiday foppery, and with a repetition of the same hateful intelligence. He addressed himself familiarly to Madame Kruitzner as she passed him, and coldly to her husband (Miss Lee 240) .... *The Oder overflowed its banks, and the smaller rivers that discharged into it had carried away their bridges. There were still here and there fords, over which the peasants indeed ventured to pass; but even they frequently found the undertaking both difficult and dangerous. To all remonstrances on that subject, however, the baron was insensible: the life of a soldier had habituated him to hazards of every kind; and he believed that he had only to add more horses to his carriage, and take other trifling precautions, to ascertain his safety. The postilions in obedience to his command, plunged, though with reluctance, into the stream, and it was soon obvious that they had not exaggerated the danger. The horses, as well as those who guided them, nevertheless struggled vigorously against it, and at length succeeded in reaching the opposite shore; but the force of the current had hurried them beyond the precise track: the bank to which they approached was steep and dangerous;*

[1] Dies erinnert an Byrons Art zu reisen. *In all the migrations of Lord Byron there was ever something grotesque and desultory. In moving from Ravenna to Pisa, his caravan consisted of seven servants, five carriages, nine horses, a monkey, a bull dog, and a mastiff* (Galt, The Life of Lord Byron 267).

it was, besides, undermined by the violence of the flood: in the effort of climbing it the ground gave way, the horses lost their feet, the weight of the carriage impelled it violently backwards, it overset — and all the hopes, views, and schemes of the baron were on the point of terminating for ever.

Two strangers, who had but lately gained the shore, were witnesses of the scene, and, perceiving the danger to be imminent, plunged, with some hazard to themselves, into the water. The last effort of the baron, on perceiving his situation, was to open the carriage door, and attempt, to throw himself out. He had so far succeeded, that his rescue was accomplished with less difficulty than it otherwise would have been; and though he was to all appearance lifeless, the assistance given by the strangers was not vain. Many peasants also now hastened in aid of the latter; and by their united efforts, not only Stralenheim, but his attendants and baggage, were preserved from the stream. He was conveyed to a habitation not far distant, and every attention shown him the circumstances of the time and place admitted. Once more restored to the consciousness of what was passing around, he became sufficiently convinced of his own rashness to be grateful to those who had preserved him from its effects. They were travellers like himself, and, like himself, somewhat too daring; for their own situation, a few moments before, had been little less critical than his. One of them announced himself to be a Hun-

And now a Saxon and Hungarian traveller,
Who, at their proper peril, snatch'd him from
The whirling river, have sent on to crave
A lodging, or a grave, according as
It may turn out with the live or dead body.
Josephine And where will you receive him? here, I hope,
If we can be of service — say the word.

Idenstein. Here? no; but in the prince's own apartment,
As fits a noble guest: — 'tis damp, no doubt,
Not having been inhabited these twelve years;
But then he comes from a much damper place,
So scarcely will catch cold in't, if he be
Still liable to cold (I 1, 16/17).

garian; the other a native Saxon... The baron, however, in escaping the stream, had not escaped all the consequences of his plunge. Violent feverish symptoms announced the probability of future suffering. The house to which he had been dragged afforded no accomodation or comfort to alleviate it. He recollected, precisely at this juncture, that he was within the estates, and not far from the palace of the Prince de T. —, under whom he had served; nor did he hesitate to profit the occasion. His name, though not his person, was known to the intendant at M —; the rank he announced secured his reception, and thus, at length, without any previous plan or knowledge on his own part, was the baron set down within three hundred yards of the man he had travelled so many leagues in search of (Miss Lee 255).

Es entsprach dem Charakter Josephinens, hier nicht nur mit ihrem Mitleid nicht zurückzuhalten, sondern sofort auch Hilfe anzubieten. Werner dagegen hatte bei Idensteins Nachricht geschwiegen; in seiner Lage kümmerte ihn das Unglück eines Fremden nicht. Als er aber hörte, dass man diesen in das Schloss bringen wollte, da erwachte sofort sein ganzer Argwohn. Konnte es nicht Stralenheim selbst sein?

Werner. *Intendant,*
Have you not learn'd his name? My Josephine
[Aside to his wife.]
Retire, I'll sift this fool (I 1, 18).

Miss Lees Bestreben, es zu erklären, wie der Baron in dem fürstlichen Schlosse Aufnahme fand, lässt der Dichter unberücksichtigt, da er es wohl für selbstverständlich erachtet, dass eine Person wie Stralenheim ihrem Stande entsprechend untergebracht wird *(as fits a noble guest)*. Nach Idensteins Nachricht lässt der Dichter sofort Gabor (den Ungarn) auftreten. Eine Person, welche in dem Drama eine so wichtige Rolle spielt, musste hier natürlich auch früher eingeführt

werden, als dies in der Erzählung geschieht. Was er zunächst zu sagen hat, ist nur ein ergänzender Bericht über des Geretteten Zustand, und indem er sich selbst einen „Ungarn von Geburt“ nennt, verschweigt er vor dem neugierigen Idenstein den Namen des Barons und seinen eigenen. Bedeutungsvoll aber ist sein Zwiegespräch mit Werner. Gabor ist Soldat gewesen, wie dieser. Doch

Gabor. That's over now, and peace
Has turn'd some thousand gallant hearts adrift
To live as they best may; and, to say truth,
Some take the shortest.
Werner. What is that?
Gabor. Whate'er
They lay their hands on All Silesia and
Lusatia's woods are tenanted by bands
Of the late troops, who levy on the country
Their maintenance: the Chatelains must keep
Their castle walls — beyond them 'tis but doubtful
Travel for your rich count or full-blown baron.
My comfort is that, wander where I may,
I've little left to lose now (I 1, 23).

For more than twenty years all Germany had been a theatre of warfare and desolation, where numerous hordes of banditti, lurking in the fastnesses of mountains, and in the recesses of forests, were ready to pour down upon the weak or the unguarded. Mercenaries in the open field, it was not wonderful that in private scenes of action, such men should become robbers and assassins (Miss Lee 274).

Gehört wohl auch Gabor, so fragen wir uns, zu jenen *bands*, und mit ihm der Sachse, den er begleitet hat? Die Erinnerung an eine ähnliche Vergangenheit[1] hat rasch in des

[1] *Gabor. I have been a soldier....*
Werner. I habe also served....
I commanded — no — I mean
I served; but it is many years ago,
When first Bohemia raised her banner 'gainst
The Austrian (I 1, 23).

Bohemia was on the point of plunging into a bloody and ruinous war . . . . . Count Siegendorf had been among the first of those who had armed their vassals: he now proposed to draw them into action, eager to execute a plan he had long meditated of intrusting the command of them to his son....., (Miss Lee 242).

Ungarn Brust ein lebhaftes Interesse für Werner geweckt, und gern bietet er diesem seine Börse dar. Aber Werner weist ein solches Anerbieten stolz zurück. Was würde ihn auch eine so kleine Gabe viel nützen? Seine Reise könnte er damit doch nicht fortsetzen; und ist nicht vielleicht der Retter des Fremden auch dessen Spion?

Diese Scene, eine stoffliche Zuthat Byrons, ist für die fernere Entwickelung der dramatischen Handlung von hoher Bedeutung, bezeichnet indes einen Ruhepunkt vor jenem Momente, von dem an die Steigerung der Einleitung bis zu Werners That mächtig fortschreitet. Verknüpft ist sie mit demselben durch das Zwiegespräch zwischen Gabor und Idenstein, welches Werners Hilflosigkeit nochmals mit besonderem Nachdruck hervorhebt, ehe die drohende Gefahr über diesen hereinbricht.

Hier hat Byron wiederum seine Vorlage benutzt.

Idenstein. He's poor as Job, and not so patient; but
Who he may be, or what, or aught of him,
Except his name, (and that I only learn'd
To-night), I know not.
Gabor. But how came he here?
Idenstein. In a most miserable old caleche,
About a month since, and immediately
Fell sick, almost to death.
He should have died.

Frederick Kruitzner, for so the stranger was called, and his unfortunate family, continued, therefore, to languish during more than ten days, unnoticed by any body but their host, who so far concerned himself about their future fate, as, in the progress of that time, to have made up his account that the said Kruitzner should not die in his house; for which reason he deemed it would be convenient speedily to remove him from it ..... Yet had he not hitherto appeared to be absolutely pennyless; and there was that in the countenance of Josephine, his wife, which ..... Josephine was, indeed, of a cast of woman not often seen. It would have been difficult to say she had perfect beauty, but she had looks that might have awed or won a world. They had indeed even actually won, to a certain degree of interest he was not accustomed to feel, the intendant for the Prince

de T. —[1]; *and as that quarter, or rather suburb, of the city in which his highness's palace stood contained several houses adjacent to it not tenanted, and, indeed, from the long absence of the prince, hardly tenantable, though they had once been splendidly filled, the intendant, who was not unacquainted with the fears and wishes of Kruitzner's host, had for some time revolved in his mind the magnificent project of permitting the invalid and his wife to shelter themselves under the roof of one of these habitations . . . . . It could not be doubted but the overture was received with that sensibility it seemed to demand, and which, in the forlorn situation of the parties, it was calculated to inspire. On the evening of a very rainy day, therefore, the invalid and his family, constrained by hard necessity, and the cold countenance of their host, departed to take possession of their new, or rather old, habitation* (Miss Lee 23/4).

Idenstein. They had some valuables left at that time,
Which paid their way up to the present hour,
And so I thought they might as well be lodged
Here as at the small tavern, and I gave them
The run of some of the oldest palace rooms (I 1, 26/27).

Dadurch aber, dass jene Scene Stralenheims Ankunft im Schlosse vorausgeschickt ist, wird sie von hoher dramatischer Wirkung. Sehr geschickt ist das Eintreten des erregenden Momentes vorbereitet. Wir fürchten thatsächlich mit Werner, wenn dieser angstvoll in sein Zimmer eilt.

Werner. I heard a noise of wheels and voices. How
All sounds now jar me! (I 1, 29)

und, Gabor erblickend, gleichsam seinen Verdacht bestätigt sieht:

[1] *Gabor. Is not the lovely woman*
I met in the adjacent hall, who, with
An air, and port, and eye, which would have better
Beseem'd this palace in its brightest days,
(Though in a garb adapted to its present
Abandonment), return'd my salutation —
Is not the same your spouse?
Idenstein. I would she were! (I 1, 26).

Still here! Is he not
A spy of my pursuer's? His frank offer,
So suddenly, and to a stranger, wore
The aspect of a secret enemy;
For friends are slow at such (I 1, 29).

Rasch schreitet nun die Handlung fort: nicht lange bleibt Werner zum Überlegen Zeit, schon steht ihm sein Feind gegenüber, und sofort erkennt er auch Stralenheim, ohne indes von diesem bemerkt zu werden. Idenstein erst macht den Baron auf ihn aufmerksam, indem er Gabor als einen seiner Retter seiner Erinnerung empfiehlt.

Stralenheim. I apprehend
This is one of the strangers to whose aid
I owe my rescue. Is not that the other? (Pointing to Werner.) (I 1, 30).

Aber während er fragte, bedurfte er schon Idensteins Erklärung nicht mehr, dass er sich geirrt. Hat er recht gesehen?

Stralenheim (fixing his eyes upon Werner, then aside).
It cannot be! and yet he must be look'd to.
'Tis twenty years since I beheld him with
These eyes; and, though my agents still have kept
Theirs on him, policy has held aloof
My own from his, not to alarm him into
Suspicion of my plan. Why did I leave
At Hamburgh those who would have made assurance
If this be he or no? I thought, ere now,
To have been lord of Siegendorf, and parted
In haste, though even the elements appear
To fight against me, and this sudden flood
May keep me prisoner here till —
(He pauses, and looks at Werner; then resumes.)
This man must
Be watch'd (I 1, 32).

Der Baron erhebt sich; ehe er in sein Gemach geht, wendet er sich nochmals an Werner:

Have you been long here? (I 1, 34.)

Aber dieser ist nicht gewillt, seinem Verfolger Rede zu stehen und sich vielleicht dessen prüfendem Blicke zu verraten. Barsch weist er den Dienst ab, den jener ihm anbietet. Da verrät Stralenheim seinen Verdacht:

Your language is above
Your station (I 1, 35).

Und Werner versteht ihn; sein ganzer Hass bricht durch in jeder Antwort, die er dem Feinde gibt. Aber wenn er auch annehmen darf, dass Stralenheim noch nicht über seine Person sicher sein kann, so ist er sich doch seiner Lage voll und ganz bewusst.

Werner (solus). 'Tis he! I am taken in the toils. Before
I quitted Hamburgh, Giulio, his late steward,
Inform'd me, that he had obtain'd an order
From Brandenburgh's elector, for the arrest
Of Kruitzner (such the name I then bore) when
I came upon the frontier; the free city
Alone preserved my freedom — till I left
Its walls — fool that I was to quit them! But
I deem'd this humble garb, and route obscure,
Had baffled the slow hounds in their pursuit.
What's to be done? He knows me not by person;
Nor could aught, save the eye of apprehension,
Have recognized him, after twenty years,
We met so rarely and so coldly in
Our youth. But those about him! Now I can
Divine the frankness of the Hungarian, who,
No doubt, is a mere tool and spy of Stralenheim's,
To sound and to secure me. Without means!
Sick, poor — begirt too with the flooding rivers,
Impassable even to the wealthy, with
All the appliances which purchase modes
Of overpowering peril with men's lives, —
How can I hope! An hour ago methought
My state beyond despair; and now, 'tis such,
The past seems paradise. Another day,
And I'm detected, — on the very eve
Of honours, rights, and my inheritance,
When a few drops of gold might save me still
In favouring an escape (I 1, 36/37).

Noch könnte er vielleicht zaudern, noch die Gefahr nicht für so gross halten. Da benimmt das Zwiegespräch zwischen Idenstein und Stralenheims Diener ihm jeden Zweifel über die Absicht des Gegners. Und unaufhaltsam drängt es ihn zur That.

Halten wir dem Drama nunmehr die Vorlage gegenüber. Der Inhalt ist in kurzem folgender.

Siegendorf begegnet, von einem Spaziergang zurückkehrend,

mehreren Leuten, welche von einem Gelage bei Stralenheim kommen, wird von Idenstein, der unter diesen sich befindet, heftig angerannt, und, indem er ihn zur Rede stellt, erfährt er, dass der Baron von ihm gehört habe und ihn beargwohne. In seiner Erregtheit wirft der Graf den Sachwalter heftig nieder und geht rasch seiner Wohnung zu. Auf den Streit hin sind mehrere Personen auf die Strasse geeilt; Siegendorf glaubt sich verfolgt, stürzt in sein Zimmer, ergreift ein Messer, um sich zur Wehr setzen zu können, und flieht, seine Gattin mit dem Sohne in ihrer Bestürzung allein lassend. Unterdessen sind Idenstein und der Intendant bei Josephinen eingetreten, aber nicht in feindlicher Absicht, sondern um den vorgefallenen Streit beizulegen. Umsonst sucht Josephine ihren Gemahl; ein offenstehendes Fenster lässt sie vermuten, dass er sich auf diesem Wege geflüchtet habe; wahrscheinlicher aber dünkt es ihr, dass er einen verzweifelten Schritt gethan. Erschöpft kehrt sie in ihr Zimmer zurück und sinkt neben Marcellin nieder, um bald darauf in wohlthuenden Schlummer zu versinken. Erst Werners Rückkehr erweckt sie wieder; bei seinem Anblick erschrickt sie von neuem und auch das, was er berichtet, kann sie keineswegs beruhigen. Er war bis in das letzte Gemach des Schlosses geeilt; hier hatte er sich gegen das Täfelwerk gelehnt, bereit, mit seinem Messer jeden niederzustossen, der Hand an ihn zu legen wagte. Da gab mit einem Male die Wand dem Drucke nach; er trat durch die so entstandene Öffnung in einen dunkeln Gang und ging hier tastend weiter; Töne einer fernen Musik und der Lärm von menschlichen Stimmen drangen an sein Ohr. Jetzt wurde ihm klar, dass er auf diesem Wege in das Innere des Palastes gelangt war. Als er das Ende des Ganges erreichte, war es bereits im Schlosse still geworden. An der Mauer fühlend, bemerkte er eine Feder; ein Druck mit der Hand, und er sah sich in Stralenheims geräumigem Schlafzimmer. In einem Lehnstuhl sass der Baron in tiefen Schlaf versenkt; vor ihm lagen auf einem Tisch neben Papieren mehrere Rollen Goldes. *The demons of desperation and cupidity seized at once upon their victim in every form of temptation ingenuity could devise. Driven thus to the verge of a precipice, without one hand to save, one hope to soothe him, poverty — insult — a dungeon! a despoiled inheritance — a helpless child, and a despairing*

wife, passed at once in gloomy perspective before his imagination. How should he, who had never known what it was to contend with one imperious wish now stem the torrent of all? He believed it almost a duty to free himself, for the sake even of others, from that abject penury which seemed to include every evil. His hand was on the gold, when Stralenheim moved..... The count, after gazing on him for a moment, hastily thrust into his bosom that portion of the gold which was nearest: retreated — closed the door — and, in the dreadful perturbation and disgrace of the occasion, breathed out an imperfect ejaculation to that God who had providentially saved him from being a murderer! (Miss Lee 258).

Die ganze Schilderung, wie sie Miss Lee gibt, ist unbestreitbar eine überaus packende und wirkungsvolle. Und doch konnte der Dramatiker sie nicht benutzen. Denn erstens lässt die Erzählung Stralenheim mit Kruitzner nicht sofort zusammentreffen; und dann war es ein Zufall, wodurch Kruitzner mit Idenstein in Streit geriet, und die Folge dieses Streites, nicht die Furcht vor Stralenheims Verfolgung ist es, dass er, wiederum durch Zufall, den geheimen Gang findet, der ihn in Stralenheims Gemach führt. Hier erst, plötzlich seinem Feinde gegenüberstehend, entschliesst er sich, ein Verbrechen zu begehen, an das er nie gedacht. Aber das Drama rechnet nicht mit Zufällen; jene Thatsachen müssen aus dem Begehren des Handelnden sich erklären und entwickeln. Darum ist es hier der Drang der Verhältnisse, welcher in Werners Brust allmählich den Gedanken an die That erzeugt; und diese ist, durch einen, ihm längst bekannten Gang in Stralenheims Schlafgemach zu dringen.

Die Scene nach Werners Monlog dient zur Charakterzeichnung Gabors und hält zugleich die Spannung der Zuschauer rege. Die Unterredung Idensteins mit den Bauern aber motiviert den herrlichen Monolog Josephinens. Der Schluss des ersten Aufzuges zeigt uns Werner unmittelbar nach der That. Ein Charakter, wie Josephine, musste schon bei dem blossen Gedanken an ein Verbrechen schaudern; darum berühren sich denn auch hier Drama und Erzählung.

Nur durch ein Verbrechen hat Werner in den Besitz der Mittel zur Flucht gelangen können, und erst als er eine schwere Schuld auf sich geladen, durfte in Ulrich — nun zu spät —

eine Hilfe erscheinen. Die Gefahr aber musste mit Werners Verbleiben im Schlosse, wozu ihn die Überschwemmung der Oder zwang, nicht nur fortbestehen, sondern noch wachsen, und zugleich musste sich des Vaters ganzer Hass gegen Stralenheim auf Ulrich übertragen, sollte dieser soweit getrieben werden, dass er den Baron erschlug. Diese an und für sich tragische Situation ist durch ein anderes Moment noch erhöht. Gerade der eigene Sohn sollte nicht nur zuerst der Retter von seines Vaters Todfeind werden, sondern damit auch unbewusst die Gefahr, welche für alle so verderblich wurde, schaffen und seinen Vater verfolgen helfen, um diesen endlich selbst von allem in Kenntnis zu setzen.

Eine Untersuchung des nächsten Aufzuges wird ergeben, wie weit der Dichter in der Ausführung dieses Ideenganges die Erzählung benutzt hat.